

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ПРИЗНАКА «ВЯЗКИЙ» В ЛЕКСИКО-ТИПОЛОГИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ

Е. С. Антонова, А. А. Бобрёноква, М. А. Кустова

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Поступила в редакцию 26 мая 2015 г.

Аннотация: в статье представлены результаты исследования семантического поля «вязкий» в лексико-типологическом освещении. Исследование проводилось на материале 13 языков различных семей с использованием двуязычных словарей и языковых корпусов. На основе полученных данных была составлена лексико-типологическая анкета и семантическая карта поля.

Ключевые слова: лексическая типология, корпусные исследования, семантика.

Abstract: the results of a lexicotypological study of the “viscous” semantic field are present in the article. The research is based on the material of 13 languages of different families with the help of bilingual dictionaries and language corpora. On the basis of the collected data a lexicotypological questionnaire and a semantic map of the field were created.

Key words: lexical typology, corpus linguistics, semantics.

В статье рассматриваются прилагательные, покрывающие лексическое поле «вязкий», на материале 13 языков: 9 индоевропейских (славянские: русский, болгарский, польский; германские: английский, датский; романские: румынский, испанский, французский; армянский), 1 сино-тибетского (китайский), 1 австроазиатского (вьетнамский), 1 уральского (венгерский) и 1 алтайского (турецкий) (рисунок). Данное исследование проведено согласно методологии лексико-семантического исследования, подробное описание которой было дано Е. В. Рахилиной и Т. И. Резниковой [1].

Настоящая работа ставит своей целью исследовать семантическое поле «вязкий». Прежде чем приступить к исследованию, необходимо дать такое определение прилагательных поля, которое бы служило своего рода инвариантом для ряда лексем и позволяло бы очертить четкую границу семантического поля. Итак, прилагательные поля «вязкий» — такие прилагательные, которыми описываются объекты, *имеющие мягкую однородную структуру и/или легко пристающие к поверхности*.

Методы исследования

В ходе изучения прилагательных семантического поля «вязкий» был в первую очередь проведен подробный анализ русскоязычного материала. На этом этапе основным источником данных являлись словари [2–3].

Данный метод позволил нам построить первый прототип семантической карты, от которого можно

было бы отталкиваться при проведении дальнейшего исследования.

Следующий шаг заключался в проверке сочетаемости лексем, полученных ранее, на материале языковых корпусов. На данном этапе мы работали с корпусами Leeds, CorpusEye, корпусами на платформе Sketch Engine, а также с Национальным корпусом русского языка. Данные, полученные из вышеперечисленных источников, позволили сделать ряд выводов о существительных, которые могут быть описаны лексемами семантического поля «вязкий». Оказалось, что все такие существительные распадаются на 2 группы, которые можно условно назвать «вещества» и «предметы». Внутри каждой группы также наблюдается определенное разделение (см. раздел «Результаты»).

Проведя максимально подробный анализ русскоязычных данных и внося ряд существенных корректив в первоначальный вариант семантической карты, мы перешли к описанию данных для других языков. В качестве основных источников лингвистических данных, как и в случае с русским языком, были использованы языковые корпуса и словари (в частности, онлайн-словари АВВУУ Linguo). Добавление к уже полученным данным информации об устройстве поля в новом языке всегда происходило по одному и тому же алгоритму:

- поиск переводных эквивалентов русских лексем, принадлежащих семантическому полю «вязкий», в двуязычных словарях;
- проверка сочетаемости полученных лексем на материале интернет-корпусов;

Русский			
Вязкий	Тягучий	Клейкий	Липкий
Топкий			
Английский			
Viscous	Glutinous	Sticky	
Французский			
Fangeux	Collant		
Gluant			Poisseux
Marécageux			
Польский			
Lepki			
Grząski			
Армянский			
Կպչո՞ւն			
Տա՛կուտ	Խրո՞ւտ	Մո՞տեցի՛կ	
Китайский			
Zhānzhānde			
Niánxíngde			
Венгерский			
Nyúlós		Ragadós	
Вьетнамский			
Lầy	Nhơ nhớt	Dẻo	Dính
Датский			
Klæbrig			
Турецкий			
Akışkansı			
Yarışkan			
Kıvamlı			
Румынский			
			Lipicios
Mlăştinos		Cleios	
Испанский			
Fangoso	Viscoso		
Cenagoso		Adhesivo	Glutinoso
Болгарский			
Лепкав			
Кашав	Клисава		

Рисунок. Семантическая карта лексического поля «вязкий» для 13 языков

– уточнение лексического значения каждого из прилагательных;

– для каждого прилагательного – составление перечня существительных, описываемых данным прилагательным, и сопоставление их с определенными ранее классами существительных;

– добавление прилагательных на общую семантическую карту поля и при необходимости внесение исправлений в устройство карты.

По завершении описанного выше алгоритма для всех языков, которые планировалось изучить в рамках настоящего проекта, мы переходили к проверке полученных данных с носителями исследуемых языков. Для того чтобы проверить уже найденную лингвистическую информацию (или же собрать новую), необходимо было составить лексико-типологическую анкету.

Для работы с информантами было разработано два варианта анкеты. Первоначальный вариант содержал 13 словосочетаний типа «существительное + прилагательное», предназначенных для перевода с русского или английского на родной язык информанта. Помимо этого, в опроснике присутствовал ряд предложений, описывающих те или иные ситуации, в которых, как предполагалось, возможно употребление прилагательных рассматриваемого семантического поля.

Вышеописанный вариант анкеты, на наш взгляд, позволяет дать максимально полное описание того, каким образом функционирует лексическое поле «вязкий» в родном языке информанта, и при необходимости внести дополнительные правки в семантическую карту поля. Тем не менее при реальной работе с информантами выявляется ряд недостатков такого варианта опросника. Основным минусом является в том, что информанты, поставленные перед необходимостью ответить на большое количество похожих друг на друга вопросов подряд, зачастую выказывают нетерпение и раздражение, вплоть до отказа от дальнейшей работы с исследователями.

По вышеописанным причинам, а также на основании ответов информантов был разработан второй вариант лексико-типологической анкеты. В новом варианте опросника отсутствовали предложения, которые бы описывали различные ситуации, соответствующие одному и тому же фрейму¹. Кроме того, количество словосочетаний для перевода было уменьшено с 13 до 9: были исключены те коллокации, прилагательные в которых всегда совпадают с адъективными лексемами в других словосочетаниях. Но-

¹ Под фреймом в данной работе вслед за [1] понимается прототипическая ситуация, для описания которой могут использоваться лексемы анализируемого поля. Именно такие ситуации служат основой для межязыкового сравнения.

вый вариант анкеты, таким образом, позволил как дополнить существующую семантическую карту, так и при необходимости внести в нее исправления, не злоупотребляя при этом временем информанта.

Необходимо отдельно оговорить язык, на котором проводилось анкетирование. По умолчанию в качестве языка-посредника был использован русский язык. Однако поскольку не все информанты знали его в достаточной степени, анкета была также переведена на английский. В приложении к настоящей статье находятся оба варианта анкеты на русском языке.

Составив лексико-типологическую анкету, мы провели по ней опрос нескольких информантов. Их ответы дополнили составленную ранее семантическую карту лексического поля «вязкий» (см. раздел «Результаты»).

Метод, использованный в данном исследовании, более подробно описан в [1] (см. также [4], о построении семантических карт см. [5]).

Результаты

К вопросу об устройстве лексического поля признака «вязкий»

В поле «вязкий» можно выделить следующие подполя: «проницаемый слой», «комок», «функциональное свойство», «тактильное свойство». Это деление опирается в первую очередь на стратегии лексем выбранных языков при покрытии фреймов, входящих в поле «вязкий». Ниже будет дано более подробное описание каждого из подполей.

Прототипом объекта подполя «проницаемый слой» можно считать однородную полужидкую субстанцию, ограниченную пределами естественного (например, природного) или искусственного контейнера, способную затягивать объект X (или его части), например, грязь.

Анализ данных, полученных корпусным методом, также показал, что в подполе «вещество» имеет смысл отдельно выделить фрейм «болото», который некоторым языкам свойственно описывать с помощью отдельной лексемы («топкий» в русском языке, например).

Для подполя «комок» прототипом является кусок плотной субстанции, причем лексема описывает, как правило, свойство объекта, проявляющееся при каком-либо воздействии на него. Одним из характерных объектов в этом подполе можно считать конфету ирис.

К объектам подполя «функциональное свойство» можно отнести, например, клейкую ленту или медицинский пластырь. Важно то, что лексемой в данном случае описывается не просто ощущение при соприкосновении с объектом, а именно свойство, необходимое для выполнения объектом его естественных функций.

Для характеристики же непосредственно ощущения, возникающего при соприкосновении с объектом, используются лексемы подполя «*тактильное свойство*». Зачастую в семантику этих признаков имплицитно входит негативная коннотация.

Принципиально важно, что поле «вязкий» устроено линейно. Его подполя упорядочены от «*проницаемого слоя*» к «*тактильному свойству*» в том порядке, в котором они были описаны выше. То есть ни одна из лексем в языках, представленных в нашей выборке, не может описывать, например, подполе «*вещество*» и «*функциональное свойство*», не покрывая подполе «*комок*». Более подробно о стратегиях для описания подполей речь пойдет ниже.

Стратегии покрытия поля «вязкий» языками из текущей выборки

Как уже было сказано, лексемы покрывают поле «вязкий» линейно. Итак, для 15 языков нашей подборки можно выделить 6 стратегий объединения подполей:

1) «*Болото*» + «*Проницаемый слой*» (например, такой стратегии следует английское прилагательное *viscous*);

2) «*Болото*» + «*Проницаемый слой*» + «*Комок*» (например, такой стратегии следует венгерское прилагательное *nyúlós*);

3) «*Болото*» + «*Проницаемый слой*» + «*Комок*» + «*Функциональное свойство*» (такой стратегии следует французское прилагательное *gluant*).

В таких языках фрейм «*болото*» не выделяется отдельно из подполя «*проницаемый слой*»;

4) «*Комок*» + «*Функциональное свойство*» + «*Тактильное свойство*» (например, такой стратегии следует прилагательное *ragadós* в венгерском языке);

5) «*Функциональное свойство*» + «*Тактильное свойство*» (этой стратегии следует английское прилагательное *sticky*);

6) «*Болото*» + «*Проницаемый слой*» + «*Комок*» + «*Функциональное свойство*» + «*Тактильное свойство*» (например, такой стратегии следует прилагательное *klæbrig* в датском языке).

Кроме того, стоит отметить, что некоторым языкам свойственно образовывать однокоренную от слова «болото» лексему, которая используется для описания подполя «*Проницаемый слой*». Одним из языков, в которых было обнаружено такое явление, является болгарский. Таким образом, сам фрейм «*Болото*» в языках этого типа никак не описывается (для его характеристики попросту не существует прилагательного).

Итак, изучение лексического поля «вязкий» на материале 13 языков показало, что данное поле представляет собой набор линейно расположенных подполей: «болото», «проницаемый слой», «комок», «функциональное свойство» и «тактильное свой-

ство». Для использованной в настоящей работе выборки языков верно, что одной лексемой могут покрываться только смежные друг с другом подполя; если лексем для описания данного поля в языке более одной, они также располагаются линейно, и ни одна из них не «окружает» подполе или подполя, покрываемые другой.

Интересен также особый статус объектов типа «болото»: они могут вообще не описываться лексемами данного поля, так как для этих объектов соответствующее свойство является определяющим и, следовательно, очевидным. Более того, по этой причине нередко именно существительные со значением «болото» служат морфологическим источником для образования прилагательных, сфера использования которых распространяется на смежные подполя.

Основной задачей для дальнейшей работы является расширение языковой выборки как путем работы с двуязычными словарями и корпусами, так и путем анкетирования информантов. Кроме того, поскольку в процессе работы с информантами выяснилось, что нередко данное поле покрывается причастиями или же иными глагольными формами, следующим шагом в исследовании структуры поля будет лексико-типологический анализ глаголов со значениями «вязнуть», «клеиться», «липнуть» и т.д.

Лексико-типологическая анкета для семантического поля «вязкий»: первоначальный вариант

Часть 1. Словосочетания для перевода:

- топкое болото;
- вязкая смазка;
- липкая краска (не до конца высохшая);
- тягучая ириска;
- вязкая грязь;
- зыбкий песок;
- непропеченный хлеб;
- липкая конфета;
- липкие руки (после сладкой ваты);
- вязкая слизь;
- липкий стакан (после сока);
- клейкий пластырь;
- клейкий рис;
- клейкое тесто;
- тягучая карамель.

Часть 2. Описания ситуаций:

– Какой бывает жевательная резинка, если она плохо жует и прилипает к зубам? А если в нее наступить и она тянется за обувью?

– Каким бывает тесто, если в нем мало муки и мелкие кусочки прилипают к рукам? А когда муки достаточно и оно хорошо растягивается и раскатывается? А если тесто жидкое, но прилипает к ложке?

– Какой бывает высыхающая лужа крови? А начавшая сворачиваться кровь в пробирке?

– Каким бывает клей ПВА в пузырьке? А нанесенный тонким слоем на бумагу?

– Каким бывает пластилин, из которого легко и удобно лепить? А пластилин, полежавший у источника тепла?

– Каким бывает густой тянущийся за ложкой мед? А не вымытая после этого меда ложка? А губы после поедания меда?

**Лексико-типологическая анкета
для семантического поля «вязкий»:
переработанный вариант:**

- топкое болото;
- тягучая ириска;
- вязкая грязь;
- зыбкий песок;
- липкая конфета;
- липкие руки (после сладкой ваты) ;

*Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»*

*Антонова Е. С., бакалавр Школы лингвистики
E-mail: katerynalindahl@gmail.com
Тел.: 8-985-308-34-95*

*Бобрёноква А. А., бакалавр Школы лингвистики
E-mail: bobryonkova.anya@yandex.ru
Тел.: 8-915-212-34-68*

*Кустова М. А., бакалавр Школы лингвистики
E-mail: marinakoustova@gmail.com
Тел.: 8-917-523-25-72*

- липкий стакан (после сока) ;
- клейкий пластырь;
- клейкий рис.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рахилина Е. В. Фреймовый подход к лексической типологии / Е. В. Рахилина, Т. И. Резникова // Вопросы языкознания. – 2013. – № 2. – С. 3–31.

2. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка : 180 000 слов и словосочетаний / Д. Н. Ушаков, Т. Никитина. – Альфа-принт, 2009.

3. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка : 72 500 слов и 7500 фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 1995.

4. Koptjevskaja-Tamm M. Approaching lexical typology / M. Koptjevskaja-Tamm // From polysemy to semantic change : Towards a typology of lexical semantic associations / ed. M. Vanhove. – Amsterdam, 2008.

5. Van der Auwera J. Modality's semantic map / J. Van der Auwera, V. A. Plungian // Linguistic Typology. – 1998. – V. 2, I. 1. – P. 79–124.

National Research University «Higher School of Economics»

*Antonova E. S., Bachelor Student of the Linguistics School
E-mail: katerynalindahl@gmail.com
Tel.: 8-985-308-34-95*

*Bobrenkova A. A., Bachelor Student of the Linguistics School
E-mail: bobryonkova.anya@yandex.ru
Tel.: 8-915-212-34-68*

*Kustova M. A., Bachelor Student of the Linguistics School
E-mail: marinakoustova@gmail.com
Tel.: 8-917-523-25-72*